

# НОВЫЙ КРИТ

Μια νέα ματιά στην Κρήτη

**the new crete!**  
The new Greece

Взгляни на Крит по-новому **The new look at Crete** +18

Вкусный остров

Tasty island



4

Ущелье Венерато

Gorge Venerato



10

Мед Крита

Honey of Crete



12

Мусака

Moussaka



14

## КРИТ ИЗ КОСМОСА Crete from space

**Вритомартис: «Сладостная дева»**  
в коротеньком хитоне

● Богиня Артемида-охотница хорошо знакома всем любителям мифов Древней Греции. А вот ее подруга – Вритомартис – только немногим. Восполняем пробел! Тем более что ей поклонялись на острове Крит, и название «Вритомартис» до сих пор украшает фасады кафе и отелей. Итак...

За этим «весенним» словом – прекрасная юная дева в коротеньком хитоне (как ее изображали на минойских монетах), тоже богиня.

Вритомартис (в переводе «Сладостная дева») родилась от любви Зевса и критянки Кармы, рассказывает миф. Прославилась она своим целомудрием. На беду, страстью к ней воспылал царь острова, Минос. Дальше – классика: Минос преследовал, дева убегала и... бросилась со скалы в море. Но не погибла: то ли Артемида помогла, то ли рыбаки выловили бедняжку сетью. Вторая версия звучит оправданнее, поскольку минойцы почитали богиню и под другим именем – Диктинна, то есть «попавшая в сеть» (от diktya – «сети»). С той поры Вритомартис и считается покровительницей рыбаков и мореходов (и охотников).

Продолжение на стр. 2 ►

**Vritomartis: «Sweet Maiden»**  
in a short tun

● The Goddess Artemis the huntress is well known to all lovers of the myths of Ancient Greece, but her girlfriend Vritomartis is known to a few. Let's fill the gap, especially, since she was worshipped on the island of Crete; and her name still adorns the facades of cafes and hotels. Let's begin.

Behind this no-name is a beautiful young maiden in a short chiton (as she was depicted on Minoan coins)-a goddess.

Vritomartis («Sweet Maiden» in Cretan dialect) was born from the love of Zeus and the Cretan Karma, a myth says. She was famous for her chastity. Unfortunately, Minos, the king of the island, fell in love with her. Then comes the classic: Minos pursued, the maiden ran away and... threw herself off a cliff into the sea.

But she did not die: either Artemis helped, or fishermen caught the poor thing with a net; and the second version sounds more justified, since the Minoans revered the goddess under the name Dyktinna, that is «caught in the net»: net in modern Greek is «δίχτυ». Since then, Vritomartis has been considered the patroness of fishermen, sailors and hunters.

Continued on page 2 ►